

Análisis de los empleos de la deixis personal en chino y español desde la perspectiva semántico-pragmática

TAO LI

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai

Resumen: El lenguaje no es una materia física, sino una disciplina vinculada con otras aéreas del comportamiento humano, como la actividad cultural, social, psicológica y filosófica, etc. Así pues, durante las últimas décadas, se ha incrementado el interés por las problemáticas como la semántica, pragmática, contexto cognitivo, etc., o sea los ámbitos extralingüísticos.

En general, los estudios de los lingüistas se pueden dividir en dos grupos. El primero es la lingüística que estudia la lengua como un sistema de signos, y el segundo, la lingüística que estudia la lengua como instrumento de comunicación. Indudablemente, estas dos tendencias son indisociables. Pero el tema central del trabajo presente se centra en un fenómeno fundamental durante los actos de habla, que es la deixis, tomando la lengua como instrumento de comunicación. Dentro del marco semántico-pragmático, analizaré la cuestión de los empleos de las deixis personales y los fenómenos de la sustitución entre las distintas deixis personales en español y chino.

En los primeros dos capítulos, introduciré unas concepciones esenciales de Saussure, Karl Bühler, y R. Jakobson con el fin de aclarar la relación entre el lenguaje y la comunicación. En la tercera parte, presentaré la deixis y sus categorías, lo cual nos permite acercarnos más a los pormenores de este estudio. Por último, expondré unos ejemplos representativos de los empleos de las deixis personales en distintas situaciones discursivas no sólo en español, sino también en chino.

Palabras clave: lenguaje; comunicación; semántica; pragmática; contexto cognitivo.

Introducción

A lo largo de la historia de investigación lingüística, cabe destacar los dos maestros, Ferdinand de Saussure quien hizo la división entre la lengua y el habla, y Noam Chomsky, conocido por el postulado de lingüística generativo-transformacional. Gracias a los trabajos pioneros, los estudiosos empezaron a tomar la lingüística como una ciencia, y se dedicaron a las investigaciones de las estructuras y reglas interiores de las lenguas. Sin embargo, es evidente que el lenguaje no es una materia física, sino una disciplina vinculada con otras aéreas del comportamiento humano, como la actividad cultural, social, psicológica y filosófica etc. Así pues, durante las últimas décadas, se ha incrementado el interés por las problemáticas como la semántica, pragmática, contexto cognitivo etc., o sea los ámbitos extralingüísticos.

Como se ha aludido arriba, a mi entender, en general, los estudios de los lingüistas se puede

dividir en dos grupos. El primero es la lingüística que estudia la lengua como un sistema de signos, y el segundo, la lingüística que estudia la lengua como instrumento de comunicación. Indudablemente, estas dos tendencias están indisociables. Pero el tema central del trabajo presente se centra en un fenómeno fundamental durante los actos de habla, que es la deixis, tomando la lengua como instrumento de comunicación. Dentro del marco semántico-pragmático, analizaré la cuestión de los empleos de las deixis personales y los fenómenos de la sustitución entre las distintas deixis personales en español y chino.

En los primeros dos capítulos, introduciré unas concepciones esenciales de Saussure, Karl Bühler, y R. Jakobson con el fin de aclarar la relación entre el lenguaje y la comunicación. En la tercera parte, presentaré la deixis y sus categorías, lo cual nos permite acercarnos más a los pormenores de este estudio. Por último, expondré unos ejemplos representativos de los empleos de las deixis personales en distintas situaciones discursivas no sólo en español, sino también en chino.

1. En torno a la concepción saussureana : lengua y habla

1.1 Definiciones

Cuando abordamos cualquier tema vinculado con la lingüística, cabe mencionar, sin lugar a dudas, al gran maestro y fundador de la lingüística moderna del siglo pasado, Ferdinand de Saussure.

De acuerdo con la teoría saussureana, el objetivo de la Lingüística es descubrir el sistema y la estructura que subyace a la organización interna de cualquier lengua. Para conseguir esto, es indispensable conocer, ante todo, la distinción entre dos concepciones: **lengua** (en francés, *langue*) y **habla** (en francés, *parole*). Veamos primero la delimitación de los dos conceptos de acuerdo con la teoría de Saussure,

➤ La **lengua** es el sistema lingüístico en sí mismo, con todas sus reglas y su organización interna. Es, por tanto, un objeto de naturaleza abstracta, que representa el conjunto de distinciones y de relaciones esenciales en cada lengua, y se concibe como patrimonio de un grupo social.

➤ El **habla** está constituida por el comportamiento lingüístico observable, por las manifestaciones concretas que cada individuo hace a título individual. El habla es, así, una realidad concreta.

1.2 Distinciones entre la lengua y el habla

Lengua y habla están indudablemente unidas, pero también cuentan con diferencias obvias. Saussure define tres aspectos principales que permiten diferenciar lengua y habla:

i. En primer lugar, entiende la lengua como un *código* compuesto de signos aislados en los que se produce una correspondencia entre *imágenes acústicas* y *conceptos*, y el habla como la utilización o empleo de este código por los sujetos hablantes. De este primer punto cabe deducir que toda construcción oracional, así como toda combinación del sentido de los signos que la componen, hay que atribuirla al habla por lo que de actividad intelectual y ejecución psicofisiológica conlleva.

ii. En segundo lugar, Saussure presenta la lengua como *pasiva*, a modo de tesoro, puesto que en el proceso de aprendizaje y asimilación considera que sólo intervienen las *facultades receptoras* del cerebro, de ahí que toda actividad vinculada con el lenguaje haya de situarse en el habla.

iii. En tercer lugar, considera que la lengua tiene un carácter *social* frente a la individualidad del habla,

de lo que se deduce una comprensión uniforme y estable de los signos lingüísticos.

iv. En cuarto lugar, la lengua es un *sistema autorreferencial*, en el que los signos son susceptibles de recibir de sí mismos su propia descripción. Así dirá Saussure que la lengua es un todo en sí misma y un principio de clasificación, independientemente de su empleo en el habla, y cuyo valor semántico es propiamente lingüístico.

2. Lengua y Comunicación

2.1 Introducción

Para los lingüistas, el primer paso de la investigación de la relación entre lenguaje y comunicación siempre consiste en distinguir plenamente entre los hechos que manifiestan una intención comunicativa y aquéllos que no manifiestan tal intención. Además, cuando los lingüistas hablan de comunicación lingüística, siempre tienen en cuenta de que el hablante puede convertirse en oyente y el oyente en hablante, que resulta ser la característica fundamental de la comunicación lingüística.

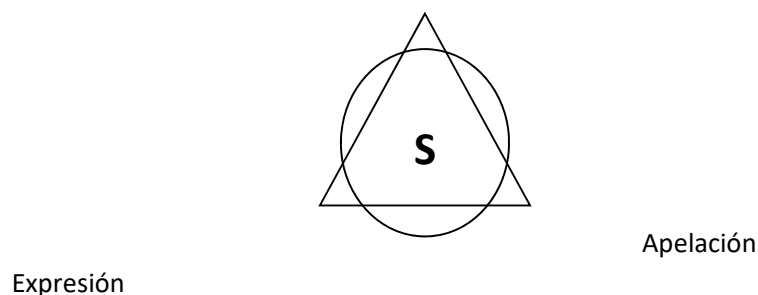
Desde el punto de vista de la epistemología de la lingüística moderna, la lengua se define, fundamentalmente como "instrumento de comunicación". El concepto comunicación es uno central en la lingüística estructural y también es la función básica del lenguaje porque la comunicación es en muchos casos, entendida como la utilización de códigos para la transmisión de información entre un emisor (hablante) y un receptor (oyente).

Sin embargo, la función central de la comunicación en el lenguaje no significa la única función. En este sentido, a lo largo de la evolución de la lingüística moderna, había varios desarrollos importantes sobre el estudio de las funciones del lenguaje, entre otros, presentaré dos postulados representativos por Karl Bühler y Roman Jakobson.

2.2 El esquema de la comunicación según Bühler

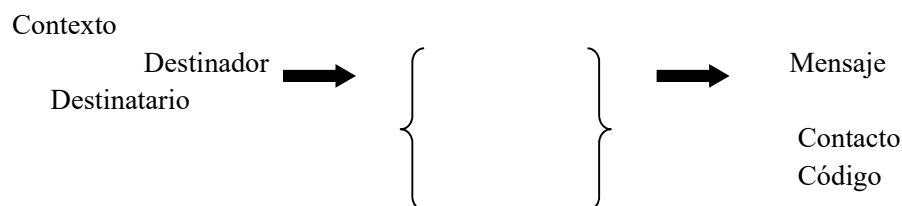
A mediados de los años 30 del siglo pasado, el filósofo y psicólogo alemán Karl Bühler caracteriza al lenguaje como un *Organon*, como una herramienta de la que se sirven los hablantes de una lengua para comunicarse entre sí. Para ello, establece una clasificación del acto verbal en sus tres componentes esenciales: el *emisor*, el *receptor* y la *situación externa* (objetos y relaciones) a la que se hace referencia en la comunicación.

Según cuál de los tres componentes del proceso de comunicación obtenga prioridad en la enunciación, la función de los distintos enunciados de la lengua será *expresiva*, *apelativa* y *representativa*, cuya relación se puede ver en el siguiente cuadro:

Cuadro 1*El modelo del Organon de Bühler (1934)**y las funciones semánticas del signo lingüístico**Objetos y relaciones***2.3 El esquema de Jakobson**

El esquema tripartito de Bühler fue modificado en 1960 por R. Jakobson quien lo amplió incorporando tres nuevos factores: *el código, el mensaje y el canal o contacto establecido entre los interlocutores*. Para que el emisor (se puede llamar *destinador*) pueda enviarle un *mensaje* a su receptor (*destinatario*) deben cumplirse las siguientes condiciones:

- El mensaje debe tener un cierto contenido que pueda ser captado por el destinatario. En este sentido, el mensaje tiene que tener un *contexto*, o mejor dicho, debe reflejar una determinada realidad susceptible.
- Además del contexto, el destinador y el destinatario tienen que compartir un mismo *código* en común para llevar a cabo las actividades de codificación y decodificación.
- Por último, para que el mensaje pueda llegar al destinatario es necesario que exista un canal físico (el aire, a través del cual se transmiten las ondas sonoras, si se trata de la comunicación oral; el cable, si se trata de la comunicación telefónica o del correo electrónico por ejemplo), así como también una determinada conexión psicológica entre los dos interlocutores.

Cuadro 2*Los factores inalienables de la comunicación verbal según R. Jakobson (1960)*

Hasta ahora nos hemos centrado principalmente en los componentes básicos sobre la lingüística, resulta necesario referirnos en las líneas siguientes al desarrollo específico de dichos componentes, que constituye el ámbito principal de análisis de esta tesina, a saber la deixis.

3. La Deixis

3.1 La teoría de Benveniste: enunciación y deixis

Émile Benveniste fue un lingüista francés, profesor de lingüística en el Collège de France entre 1937 y 1969. Sus principales aportaciones en el ámbito lingüístico las podemos conocer mediante los dos tomos de su obra *«Problemas de lingüística general»*. Decía Benveniste de las dos antologías de sus estudios que “Si aquí los presentamos como “problemas”, es porque en conjunto, y cada uno por su lado, aportan sendas contribuciones a la gran problemática del lenguaje, que es enunciada en los principales temas tratados: son consideradas las relaciones entre lo biológico y lo cultural, entre la subjetividad y la socialidad, entre el signo y el objeto, entre el símbolo y el pensamiento, y también los problemas del análisis intralingüístico. Quienes descubran en otros dominios la importancia del lenguaje verán así cómo aborda un lingüista algunas de las cuestiones que se plantean y acaso advertirán que la configuración del lenguaje determina todos los sistemas semióticos.”

De entre los planteamientos puestos por Benveniste, se destaca primero su concepción de la lengua como estructura articulada en varios niveles (coincide en esto con el resto de concepciones estructurales), pero que atiende en su disposición jerarquizada a dos criterios teóricamente inseparables: la *forma* y el *sentido*. Sin duda, la aportación más importante de Benveniste, que es tomada como fundamento en algunos modelos pragmáticos, es la que se conoce como teoría de la *enunciación*.

La enunciación es definida como una instancia intermedia entre la lengua como sistema de signos y el habla como manifestación expresa de la lengua. Consiste, en principio, en poner a funcionar la lengua por un acto individual de utilización. Es un proceso de apropiación de la lengua por un individuo concreto. La condición específica de la enunciación es el acto mismo de producir un enunciado y no el contenido específico de ese enunciado (distinción importante entre acto y producto resultante, sobre este último trabaja la concepción estructural clásica). Según el mismo lingüista, “antes de la enunciación la lengua no es más que posibilidad de lengua; después de la enunciación la lengua se manifiesta como una instancia de discurso que emana de un locutor; forma sonora que atañe a un auditor y que suscita otra enunciación de regreso.”

A través de la presentación breve mencionada arriba de las teorías de Benveniste, se observa que la enunciación ya no es considerada como ajeno de la lengua, sino como un fenómeno integrado en ella. Podemos decir que detrás de cada enunciado o cada discurso, hay una enunciación que se hace palpable a través de partículas lingüísticas que Benveniste llama deícticos, cuyo eje se construye y oscila fundamentalmente sobre la persona (yo/nosotros, tú/vosotros), el tiempo (ahora, hoy, ayer etc.) y el espacio (aquí, ahí, etc.). De estos elementos nos ocuparemos en las líneas que siguen.

3.2 Categorías de la deixis

El término deixis, procedente de la palabra griega que significa «señalar» o «indicar», designa la referencia, por medio de unidades gramaticales de la lengua, a elementos del contexto de la comunicación; deixis es sinónimo de referencia exteriorizada o extralingüística. Son deícticas todas las expresiones lingüísticas que se interpretan en relación con un elemento de la enunciación. La señalización deíctica es

frecuente sobre todo en las conversaciones cara a cara.

En la teoría de la enunciación de É. Benveniste, el yo-aquí-ahora constituye el «centro deíctico» o «punto cero» de las coordenadas contextuales para la realización e interpretación de cada acto de comunicación. Es el hablante quien organiza el discurso desde su campo de referencias, que otorga sentido a los elementos deícticos y al propio discurso.

Según el factor contextual que se manifieste (los interlocutores, el momento o el lugar de la comunicación) se clasifican varios tipos de deixis como los siguientes.

i. La deixis personal, expresada con pronombres personales de 1.^a y 2.^a persona [yo (mí, me,...), tú (te, ti,...)]; también, con los de 3.^a persona [él, ella,...], pero con éstos sólo cuando señalan a una persona presente en la situación; con pronombres posesivos de 1.^a y 2.^a persona [mí, tu, su, mío, tuyo, nuestro, vuestro,...]; y con morfemas verbales de 1.^a y 2.^a persona, a causa de la elipsis en español del pronombre sujeto (como la conjugación de [hablo], en que la «o» final señala a la persona que habla).

ii. La deixis temporal, realizada mediante adverbios, locuciones y sintagmas adverbiales de presente [hoy, ahora,...], pasado [ayer, la semana pasada, hace poco,...] o futuro [la semana próxima, dentro de poco,...] y mediante morfemas de tiempo [vengo], [vine], [vendré]

iii. La deixis espacial, formulada con adverbios de lugar [aquí, ahí, allí, allá,...], demostrativos [éste, ése, aquél,...] y verbos de significado locativo ([traer] al lugar en que se habla, [venir],...).

iv. La deixis textual o discursiva, a medio camino entre la deixis y la anáfora, realizada con pronombres personales o demostrativos neutros [eso, ello, lo] o expresiones del tipo [líneas más arriba, como ya hemos comentado, a continuación,...]; remite a fragmentos del texto que se han dicho, o que se van a decir, y que, por lo tanto, están ya presentes en el entorno comunicativo y son susceptibles de ser señalados.

v. La deixis social que refleja o establece la relación social entre los participantes en la comunicación. Las fórmulas de tratamiento, aunque forman parte de la deixis personal, se consideran como grupo específico ya que no sólo señalan los papeles de locutor e interlocutor, sino también su estatus social y la relación que los une. En español el sistema de tratamientos varía según los dialectos: [tú, usted, vos, ustedes, vosotros] se utilizan de modo distinto, por ejemplo, en el español hablado en algunos países de Latinoamérica, conformando por lo tanto subsistemas distintos de deixis social.

Veamos dos ejemplos con los distintos tipos de deixis ¹:

a) **【Te】**^{dp} **【dije】**^{dp/dt} **【la semana pasada】**^{edt} que **【ellos】**^{dp} **【iban】**^{dp/dt} a viajar **【fuera】**^{de}.

b) Diversas fuentes del Ejecutivo **【coinciden】**^{dt} en que serán durísimos, precisamente para rematar **【en Europa】**^{ede} esa credibilidad que **【le】**^{dp} permitirá a Rajoy pedir más flexibilidad. Pero no **【se presentarán】**^{dt} **【hasta una semana después】**^{edt} de las elecciones andaluzas, el 25 de marzo.

¹ Los deícticos se han codificado de la siguiente manera: «edt» expresión deíctica temporal, «ede» expresión deíctica espacial, «dp» deíctico de persona, «dt» deíctico de tiempo, «de» deíctico de espacio

3.3 La subjetividad

El ámbito principal de este trabajo es el análisis de los usos de deixis de persona en el contexto pragmático, y en muchos casos, las deixis de persona desempeñan el papel de sujetos de un discurso. A continuación, desarrollaremos el conocimiento del sujeto y la subjetividad.

La subjetividad es la cualidad de subjetivo. Se trata de aquello perteneciente o relativo al sujeto, tomado en oposición al mundo externo. Por otra parte, el concepto hace referencia a nuestro modo de pensar o de sentir, y no al objeto en sí mismo, de acuerdo a lo señalado por el diccionario de la Real Academia Española (RAE).

El tema de la subjetividad siempre es analizado desde la filosofía, lo cual es una ciencia compleja y profunda, que no vamos a ampliar más en esta tesina sobre este tema. Dentro del marco de filosofía, la noción subjetividad hace referencia a las interpretaciones que se realizan sobre cualquier aspecto de la experiencia. Por eso son accesibles sólo para la persona que las experimenta, ya que una misma experiencia puede ser vivida de diferentes formas por cada individuo.

De esta forma, el sujeto elabora opiniones propias en base a sus experiencias. Se trata, por supuesto, de opiniones subjetivas que están configuradas por todos los hechos vividos. Debido a esta característica subjetiva de las deixis personales, se puede observar en los actos de habla que los diferentes empleos y usos sustituidores entre las deixis personales pueden suscitar efectos distintos marcando un distanciamiento de proximidad o lejanía dependiendo de las circunstanciales contextuales de cada discurso, lo cual no sólo se puede observar en español, sino también existe en el chino, que nos adentraremos en el apartado que sigue, mostrando unos ejemplos concretos en español, y también en chino

4. Empleos sustituidores de las deixis personales en chino y español

4.1 Empleo de la 1.^a persona plural en lugar de la 1.^a singular

Es un fenómeno muy común en español el uso de "Nosotros" en lugar de "Yo" con significado usado por el periodismo, el ensayo o tesis etc. para mostrar modestia, Veamos las siguientes oraciones como ejemplo:

✓ *Una propuesta teórica...nos proponemos abordar en las páginas siguientes.*

Ahora, vamos a ver unos ejemplos en chino. Como se sabe por todos, en chino, tenemos dos palabras que conllevan el significado de "nosotros" en español, que son “我们” y “咱们”. La diferencia de las dos palabras consiste en que la “咱们” se usa incluyendo al oyente, o sea “咱们” equivale a “Yo+Tú”, mientras “我们” es una expresión excluyendo al oyente, en la mayoría de los usos prácticos. Pero con el uso de ambas palabras, igual como la “nosotros”, se puede mostrar una modestia también, como el siguiente ejemplo:

✓ 在这篇论文中，我们将介绍一种新的教学方法.....是我们长期教学经验的成果总结。

Trad: En esta tesis, vamos a presentar una nueva metodología didáctica.....que es el resumen a través de la experiencia de enseñanza durante estos años.

4.2 Empleo de la 1.^a persona en lugar de la 2.^a

Este empleo de la deixis suele aplicar en las conversaciones para reducir la distancia entre el hablante y el oyente con el fin de expresar un sentimiento cariñoso y hacer sentir a los oyentes una proximidad al sujeto hablante. He aquí dos ejemplos en español y chino:

✓ ¡Buenos días, Jorge! ¿Cómo andamos?

✓ 你要记住，我们（你）是学生，我们（你）的主要任务是学习。

Trad: Acuérdate que somos estudiante, y nuestra tarea principal es estudiar.

4.3 Empleo de la 3.^a persona en lugar de la 2.^a

En español, este fenómeno pasa en ciertos ambientes sociales en los que se quieren "marcar las distancias", y los deixis más usados para esta función son "el señor, la señora, el señorito y la señorita". En estas situaciones, el locutor se autoexcluye frente al alocutario para mostrar el respeto. Un ejemplo es:

✓ ¿La señora desea algo? (Cuando algún camarero sirve a los clientes.)

Sin embargo, en chino, este tipo de empleo sustituidor se usa mucho entre los adultos con los niños como una forma comunicativa con mucho cariño, o si se enuncian entre amigos, es para expresar una connotación burlesca. Veamos unas oraciones como ejemplo:

✓ 宝宝乖，宝宝别哭！

Trad: ¡Tranquilo, niño! ¡No llores!

✓ 哟！看样子，有人吃醋了！

Trad: ¡Mira! ¡Alguien se pone celosa!

4.4 Empleo de la 3.^a persona en lugar de la 1.^a

La aplicación de este empleo conlleva una modificación o anulación del estatuto del alocutario en español. De esta manera, el locutor cobra un privilegio frente al interlocutor. Ejemplos:

✓ El Rey quiere comer.

✓ ¡El director (en el caso del sujeto hablante) decide en esta empresa!

En cuanto a este fenómeno en chino, cabe referirnos a la típica palabra "人家", que significa "la otra persona", pero se suele usar con el sentido semántico de la primera persona atribuyendo un ambiente con mucha intimidad e incluso con un tono mimado. Fijémonos en estos ejemplos:

✓ 还有多远的路啊？人家走不动了！

Trad: ¿Cuánto falta? Ya no puedo caminar más.

✓ 袭人笑道：“小蹄子，人家说正经话，你又来胡拉混扯的了。”(摘自《红楼梦》)

Trad: Xiren reprochó, "¡Cabrona! Lo he dicho en serio. ¡Tú no lo lías!" (de la obra "Sueño de las

mansiones rojas”)

Conclusión

Como hemos podido observar en las páginas anteriores, las expresiones deícticas como «yo-ahora-aquí» son componentes esenciales y significativos en los actos discursivos, y además, los usos sustituidores de las deixis personales puede producir y expresar distintos efectos sentimentales en cierto modo dependiendo de las situaciones contextuales, no sólo en español, sino también en chino.

Cabe señalar que el presente trabajo es sólo un análisis preliminar de la deixis desde la perspectiva pragmática, pero tal y como hemos mostrado, tenemos que estar consciente de la riqueza de los ámbitos de investigación que podemos realizar sobre la lingüística. Este trabajo no es un punto final, sino una punto de partida para más estudios concernientes al lenguaje, a su función comunicativa y la aplicación semántico-pragmática.

Referencias bibliográficas

- Álvarez, Martínez M.^a Á. (1989). *El Pronombre*. Madrid: Arco Libros.
- García Negroni, M. M.. (2001). *La enunciación en la lengua: de la deixis a la polifonía*. Madrid Editorial Gredos.
- Lu, J. (2008). *Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino*. Análisis, (México), Volumen (11), 45-56.
- Mey, J. L. (1993). *Pragmatics: An Introduction*. Oxford: Blackwell Publishers Ltd.
- Mounin, G. (1979). *Lingüística y filosofía*. Madrid, Editorial Gredos.
- Real academia española. (2009). *Nueva Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Siewierski, A. (2008). *Person*. Beijing: Beijing University Press.
- Thomas, J. (1995). *Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics*. London: Longman.
- Escandell Vidal, M.V.. (2011), *Invitación a la lingüística*, Madrid, Editorial Centro de Estudios Ramón Areces.
- YULE, G. (1996), *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- 吕叔湘, (1982). *中国文法要略*. 北京: 商务印书馆.
- 潘文国, 谭慧敏. (2006). *对比语言学: 历史与哲学思考*. 上海: 上海教育出版社.
- 孙义桢, (1994). *西班牙语实用语法新编*. 上海: 上海外语教育出版社.
- 孙蕾, (2002). *指示语语义特性研究*. 成都: 四川人民出版社.
- 许余龙, (2002). *对比语言学*. 上海: 上海外语教育出版社.
- 俞东明, (2011). *什么是语用学*. 上海: 上海外语教育出版社.